

Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś przyszedłszy oddała cześć Mu mówiąc Panie pomóż mi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ona zaś podeszła, kłania się* i mówi: Panie, pomóż mi! ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś podszedłszy kłaniała się mu mówiąc: Panie, pomagaj mi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś przyszedłszy oddała cześć Mu mówiąc Panie pomóż mi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz kobieta podeszła, pokłoniła Mu się i poprosiła: Panie, pomóż mi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ona podeszła i oddała mu pokłon, mówiąc: Panie, pomóż mi!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz ona przystąpiwszy, pokłoniła mu się, mówiąc: Panie, ratuj mię!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ona przyszła i pokłoniła mu się, mówiąc: Panie, ratuj mię!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ona przyszła, padła Mu do nóg i prosiła: Panie, dopomóż mi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ona przyszła, złożyła mu pokłon i rzekła: Panie, pomóż mi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale ona podeszła, upadła Mu do nóg i błagała: Panie, pomóż mi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ona jednak podeszła, pokłoniła się i prosiła: „Panie! Pomóż mi!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ona jednak podeszła, pokłoniła się Mu i powiedziała: „Panie, pomóż mi”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kobieta jednak zbliżyła się, upadła mu do nóg i powiedziała: - Panie, pomóż mi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ona zaś oddała Mu pokłon, mówiąc: - Panie, pomóż mi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Та ж підійшла, вклонилася Йому й каже: Господи, допоможи мені.

¹⁾ <x>470 8:2</x>

		Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ta zaś przyszedłszy składała hołd jemu następnie powiadając: Utwierdzający panie, śpiesz z ratunkiem mi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ona podeszła i oddała mu pokłon, mówiąc: Panie, ratuj mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz ona przyszła, upadła u Jego stóp i powiedziała: "Pomóż mi, Panie!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy ta niewiasta przyszła, zaczęła składać mu hołd, mówiąc: "Panie, pomóż mi!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, pomóż mi!—nalegała kobieta i błagała Go na kolanach.